

APUNTES SEMIÓTICOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TRANSCONTEXTUALIZADOS

Manuel RAMIRO VALDERRAMA

Universidad de Valladolid

He accedido gustoso a la invitación del director de *Hermēneus* para que desarrollara, a modo de introducción, un tema relacionado con alguna de las secciones de la revista de nuestra facultad, que avanza con paso firme por el camino emprendido hace tres años.

La querencia, que no tengo reparo en sustituir por devoción, me ha llevado a *Libro de Manuel*, una obra de Cortázar de cuyas perspectivas traductológicas me he ocupado intermitentemente durante esta última década. No voy a contar de cuándo data mi afición a Cortázar, pero he de aclarar que es posterior a mis once años de estancia en Argentina, “allá lejos y hace tiempo”, para decirlo con el título de una traducción que pasa por ser original¹.

Leer y estudiar a Cortázar es un refinado y laborioso placer, en la medida en que su obra termina envolviéndote en su compleja semiosis total, que te sumerge –si tú te dejas, claro está– en su inquietante juego de espejos, estético y vital.

En otras ocasiones, he analizado aspectos globales de la obra (Ramiro, 1992/1995, 1994, 1998), siempre desde una perspectiva semiótica integradora, que es la que me parece más adecuada para abordar las obras literarias (Johansen, 1949; Barthes y otros, 1970; Trabant, 1975; Lázaro Carreter, 1980; Kerbrat-Orecchioni, 1983; Pozuelo, 1988).

Hoy traigo aquí un tema menor, aunque interesante, que nunca había acometido directamente. Es bien sabido que Julio Cortázar simultaneaba en París sus tareas de escritor y de traductor literario con la de traductor profesional en organismos internacionales y con las actividades que, desde 1963, derivaban de su compromiso vital con “el otro lado”, Iberoamérica, que en realidad era “su lado”².

Tengo conocimiento a través de Rosario García Lope, de la existencia de una tesis de Albert Ribas, que no he podido consultar, sobre las traducciones de la obra de M. Yourcenar *Mémoires*

1 *Far away and long ago*, del escritor argentino-inglés Guillermo E. Hudson, hijo de norteamericano, que nació en Argentina en 1841 y se vino a Inglaterra en 1874, donde publicó en inglés. A pesar de ello, esta y otras obras de asunto argentino se estudian como literatura argentina. Curioso tema para estudiar correspondencias cruzadas entre los llamados polisistemas origen y meta (RABADÁN, M, 1991, pp. 294-295).

2 Precisamente *Libro de Manuel* es una de las obras en que *compromiso* y *arte* se plasman en compleja clave narrativa en la que los elementos crítico-lúdicos son el contrapunto intelectual a la actividad revolucionaria.

d'Hadrien. No me consta, en cambio, que haya estudios específicos dedicados a analizar la relación entre el Cortázar escritor y el traductor, pero es muy posible que existan. En todo caso, este mío no se sitúa en el ensayo técnico –que hubiera exigido un previo análisis del estado de la cuestión y un desarrollo diferente– sino en sus aledaños, pues pretende ofrecer unos *apuntes* teóricos, un esbozo semiótico del comportamiento del traductor que se retrata en *Libro de Manuel*³.

1.–PLANTEAMIENTO SEMIÓTICO: PRESUPUESTOS DEL DESLINDE DE PLANOS TEXTUALES

Como probablemente sepa el lector, *Libro de Manuel* es una de las obras caleidoscópicas de Cortázar que, como tal, se caracteriza por la heterogeneidad de sus materiales literarios y la homogeneidad de interpretación o sentido (Ramiro, 1994, 120-123, especialmente la nota 7). Entre el material de diversa procedencia que aglutina el texto –las piecitas multicolores del caleidoscopio–, se encuentran los recortes de periódicos franceses y latinoamericanos (Cortázar usa este término, con preferencia a *hispanoamericano* o a *iberoamericano*). Solo registra en la página 91⁴ un recorte en inglés, del *Herald Tribune*, que no traduce porque considera que los destinatarios de la ficción, los personajes miembros de la Joda⁵ y sus adheridos conocen esa lengua:

Nadie le pide a Susana que traduzca, la noticia está en inglés y obviamente los franceses son tipos cultos y los latinoamericanos ya se sabe, el inglés es la lengua del futuro y la familia te la hace aprender aunque no quieras porque hay que pensar en el porvenir, las becas y esas cosas, mijito⁶.

CORTÁZAR (1973, 90)

La comparación del texto que Cortázar produce en español con el original francés de los recortes es solo el objeto *material* de mi indagación, no su objeto *formal*, para decirlo con una distinción escolástica. Como se desprende del título del trabajo, lo que interesa a este observador es el conjunto semiótico en que el contraste intertextual cobra sentido. Este conjunto tiene su manifestación más inmediata en el *cotexto*⁷ de *Libro de Manuel* en que se inserta y su sentido último, en el *intertexto* de la obra total de Cortázar, que es el universo semiótico en el que cerramos

3 No he encontrado en su *Obra crítica* ningún ensayo sobre la traducción.

4 La edición original es de 1973, pero cito por la edición que hoy se puede encontrar más fácilmente: CORTÁZAR, J., 1995, *Libro de Manuel*, Madrid, Alfaguara.

5 La *Joda* es el nombre de un pequeño grupo “revolucionario” atípico, formado básicamente por iberoamericanos que, con el apoyo de dos o tres franceses, se dedican a actividades presuntamente subversivas, que el lector puede conocer, si aún no las conoce. El nombre del grupo es un guiño al lector:

Joda /1. Perjuicio; molestia; inconveniente; / 2. Mofa, broma / 3. Discurso o acción que revelan falta de seriedad / 4. Diversión, fiesta. (*Apud* CONDE, 1998, sv.)

6 Está claro que *mijito* no es diminutivo de *mijo*, sino un vocativo ortográficamente disfrazado, al más puro estilo cortazariano. ¡Qué le vamos a hacer!

7 Uso *cotexto* como “contexto verbal explícito”, para poder usar contexto con mayor libertad, es decir, como “contexto verbal implícito o explícito”. He acuñado el término *transcontextualizar* porque no disponía de ninguno que expresara mejor, en una sola palabra, la idea de inserción en un contexto nuevo connotador. *Recontextualizar* podría entenderse como “recuperar un contexto perdido”, que no es el caso que nos ocupa.

momentáneamente el análisis⁸. Por eso, para facilitar presuntamente al lector la orientación en el complejo juego de planos semióticos implícitos, convendrá explicarlos aquí. Recurriré al manejo del *zoom* metasemiótico –permítaseme esta metáfora ilustrativa– que nos ofrece Hjemslev (1943, 167-173) y nos facilita Greimas (1976, 22-25). Me refiero a sus cuatro niveles semióticos:

- Primario:* El de la *lengua objeto*. Aquí será el francés de los textos periodísticos iniciales.
- Secundario:* Es el *metalenguaje descriptivo*, que practican en este caso los personajes de la novela que eligen los textos periodísticos, los traducen y los comentan.
- Terciario:* Es el nivel de la *semiótica científica*, o *semiología*, como método de análisis. En él precisamente se sitúa este trabajo.
- Cuaternario:* Rizando el rizo, llegaríamos hasta la *epistemología* que subyace a la semiótica científica o semiología. Nosotros no vamos a cruzar este umbral.

Este *zoom* nos permitirá desplazarnos, pues, entre tres situaciones comunicativas:

Situación comunicativa 3

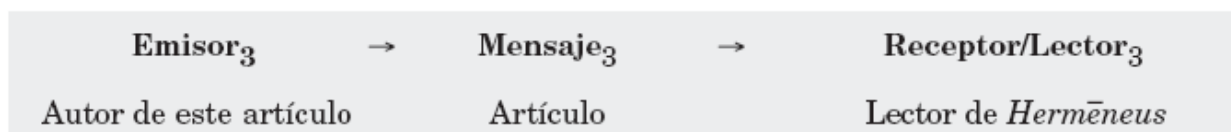


Fig. 1

Partimos de esta artificial situación hermenéutica –doblemente “hermenéutica” si atendemos al soporte “mediático” en el que se produce el intercambio comunicativo– que, a fuerza de ser tan habitual en nuestra cultura, termina sintiéndose como natural.

El primer golpe de *zoom* nos lleva a la situación comunicativa de referencia, es decir, a la que instaura el texto literario de Cortázar y que constituye el objeto inmediato de este análisis. En ella, hay unos personajes que usan el español para hablar de textos franceses, es decir, que se mueven en el *nivel semiótico secundario* en que les ha colocado el autor. Existe en ese plano general una dualidad *implícito/explicito* que me parece necesario señalar. No desdoble los factores porque considero que la situación comunicativa es única: El emisor implícito es real y el explícito pertenece a la ficción, el mensaje o texto implícito es el *Libro de Manuel* (texto real) y el explícito, el álbum de recortes (texto irreal). El receptor implícito es lector real de Cortázar, mientras que el explícito, será Manuel, destinatario irreal de la ficción⁹.

8 Si toda semiosis es ilimitada (Peirce *dixit*), la de la obra literaria, abierta por definición, lo es en mayor grado: La de Cortázar puede entrar en sucesivos contextos semióticos (de época, de lugar, de escuela, etc.), que influirán inevitablemente en su interpretación.

9 *La situación comunicativa*² encierra una duplicidad de protagonistas, habida cuenta de la oposición *explícito/implícito*. Este esquema se complicará con la inclusión del fenómeno traductor (ver fig. 7).

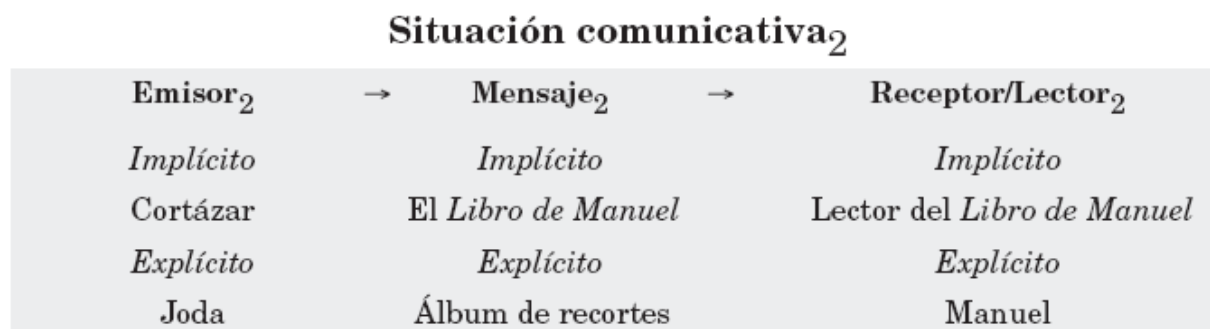


Fig. 2

El segundo golpe de *zoom* nos aboca a la situación comunicativa de los textos periodísticos iniciales:



Fig. 3

Los lectores directos de este artículo se convierten en receptores indirectos o secundarios de *Libro de Manuel* y en receptores terciarios de los recortes de prensa que aparecen en él. He aquí cómo cambia el proceso según se invierte el punto de vista: Desde nuestra situación comunicativa, tú eres *lector sincrónico₁* de estas notas y *lector diacrónico₃* de los recortes. El *lector sincrónico₂* que se acerca directamente al texto de Cortázar coincide con su *lector diacrónico₂* y el *lector sincrónico₃* corresponde al *lector diacrónico₁*, que fue el receptor directo de los periódicos franceses que cita Cortázar. Y los cita porque él los leyó en su día como lector diacrónico.

Es muy posible que, lo que he querido que fuera *aguja de marear*, se haya convertido en texto mareante, pero en mi descargo aduzco que, para mí mismo, ha sido necesario establecer estos niveles de lectura para evitar los fáciles deslices inadvertidos. Hacer explícito lo implícito no suele ser un ejercicio semióticamente estéril, aunque pueda parecerlo en ocasiones. Sin olvidar que la explicitud es condición *sine qua non* de la ciencia y que estos y otros distinguos forman parte de lo que sería el trabajo textual previo a toda traducción *circumspecta*, si se me permite este desplazamiento calificativo.

En el análisis subsiguiente, voy a fijar mi puesto de observación en la *situación comunicativa₂* en la cual, el receptor₂ es el lector implícito de *Libro de Manuel*, tanto si lo miramos desde la perspectiva sincrónica de mi escritura, como si lo hacemos desde la cronológica de los textos. No obstante, como es preciso elegir una terminología inequívoca, adoptaré la caracterización

cronológica, que coincide con la dirección del proceso de semiotización sucesiva, desde la *situación comunicativa*₁, a la *situación comunicativa*₃:

Emisor ₁	Los periodistas franceses /Redacción del diario	
Mensaje ₁	Los TO de los periódicos franceses	
Receptor ₁	Los lectores del TO francés, incluido Cortázar	
Emisor ₂	Implícito	Cortázar seleccionando los recortes
	Explícito	Los miembros de la Joda que eligen...
Mensaje ₂	Implícito	El <i>Libro de Manuel</i>
	Explícito	El álbum de recortes para Manuel
Receptor ₂	Implícito	El lector de <i>Libro de Manuel</i>
	Explícito	Manuel
Emisor ₃	El autor de este artículo	
Mensaje ₃	El artículo	
Receptor ₃	Sus hipotéticos lectores	

Fig. 4

Aunque el espacio disponible no me permite aprovecharla, me parece oportuno ofrecer la pista semiótica que nos abre la teoría de la percepción, ligeramente modificada con la *addenda* del *trasfondo* y desde ella, establecer los momentos del proceso perceptivo que determina, en realidad, la pertinencia del análisis:

Figura	Los recortes en francés que aparecen en <i>Libro de Manuel</i> como campo focal del análisis
Fondo	El cotexto del <i>Libro de Manuel</i> que los “resemiotiza”
Trasfondo	El intertexto de la obra de Cortázar que “semotiza” el texto de <i>LM</i> y vuelve a “resemiotizar” el cotexto del recorte, dándole el último sentido.

Fig. 5

Este juego perceptivo e interpretativo se visualizaría mejor en un gráfico de círculos concéntricos que el lector puede fácilmente imaginar. Estos círculos concéntricos representan el *zoom* que el observador (lector/investigador) puede manejar hacia delante o hacia atrás *ad infinitum*, pues el fondo se convierte, cuando es necesario, en figura de su trasfondo y así sucesivamente (movimiento centrífugo), de la misma manera que el *trasfondo* pasa a ser *fondo* y este, *figura* cuando lo decide el observador (movimiento centrípeta)¹⁰:

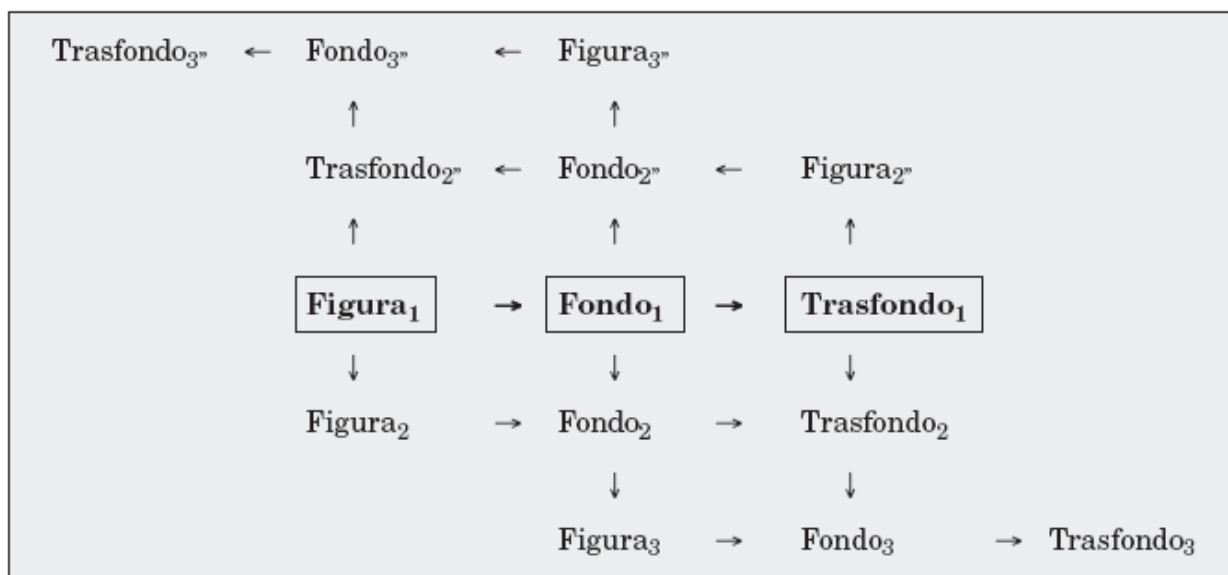


Fig. 6

2.-EL ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS DIFERENTES PLANOS SEMIÓTICOS

2.1.-LOS RECORTES PERIODÍSTICOS

Como ha habido necesidad de aludir varias veces a ellos, ya conocemos la existencia de esas noticias de periódicos o de agencia que el grupo protagonista va seleccionando para confeccionar un curioso álbum destinado a servir de libro de lectura al bebé Manuel, hijo de Susana y Patricio, la pareja estable del grupo. La ingeniosa iniciativa –manifiestamente peregrina, fuera de la ficción– la explica Cortázar por boca de Andrés, su *alter ego* en la novela que, aun viendo la Joda con simpatía, analiza sus planteamientos con cierta distancia crítica a lo largo del libro:

[...] Susana la previsora seguía confeccionando el libro de lectura destinado a una alfabetización todavía remota, y que consistía en pegar noticias en diversos idiomas que

¹⁰ En todo caso, el observador suele seguir un proceso centrífugo, pues parte de lo que su *enfoque* determina como figura.

de paso contribuían a la bilingüación del pobrecito. *Al que te dije*¹¹, observador atento de los progresos del libro de lectura y colaborador a sus horas, le gustaba sobre todo que Susana fomentara los futuros poderes intuitivos e inventivos de Manuel [...] (p. 112).

También ha quedado dicho en los presupuestos del análisis que los textos objeto de mi atención metasemiótica y metatraductora no son propiamente los originales, portadores de un contenido informativo determinado que, en su día, pudo interesar o no a los lectores del periódico. Los recortes del *Libro de Manuel* son textos que han sido transustanciados, pues han adquirido un sentido diferente en su nuevo contexto¹². La simple operación de “trasplante” desde el periódico a la novela convierte su nueva imagen gráfica en significante de un signo connotativo cuyo significado sería algo así como “de contenido verificable pues, en su día, se publicó en un periódico tal como aquí aparece”. Bally hubiera llamado a ese significado connotativo *evocación de ambiente*. Evocación que se potencia, sin duda, al reproducir el fragmento periodístico en su propio formato de recorte.

Por otro lado, la nueva ubicación de los textos implica el privilegio previo de la selección entre sus cotextos periodísticos que no merecieron ser salvados de la quema inmisericorde del olvido, destino inapelable de su intrínseca cotidianidad. Esos *ninots* indultados por el lector Cortázar, que mueve los hilos de la Joda, son elementos de una cadena semiótica, sucesivamente connotada, que termina provisionalmente con este último eslabón que yo abro y el lector cierra con un broche que puede ser reabierto con otra hipotética comparecencia. Esto nos remite una vez más a la *semiosis ilimitada* de Peirce. Los recortes no pierden en su nuevo contexto –bueno será decirlo de manera más explícita– el significado original denotativo o connotativo, puesto que –en doctrina de Hjelmslev (1943) y Johansen (1949), que desarrollo, preciso y aplico en Ramiro (1991-1992 y 1995)– estos significados se integran como significantes del nuevo signo connotativo global que crea el texto receptor. Veremos cómo se mueve en estos planos el Cortázar traductor.

Adviértase que los recortes no registran el año de la edición. Este dato forma también parte del significante connotativo. Su deliberada ausencia no impide que el lector se sitúe por informaciones contextuales en el *mayo francés del '68*, en cuyos aledaños, como sabemos, se desarrolla la trama novelística¹³. El contenido de todos los recortes se integra, pues, con la connotación revolucionaria cualitativa de su contexto histórico, en el significante del signo connotativo global que se va construyendo a lo largo de las páginas de *Libro de Manuel*. La falta de explicitud temporal responde, según creo, a su voluntad de sugerirlo literariamente para evitar lecturas panfletarias.

11 Expresión fija coloquial que equivale generalmente a *quien tú sabes*. Habitualmente alude a una tercera persona pero, en connivencia discursiva, puede apuntar a la primera. En *Libro de Manuel*, aparece con mucha frecuencia en boca del narrador referida a Andrés que suele ser el mismo que habla (Cortázar, 1973, 15). En este sentido, se aproxima al familiar español *menda*, pero con frecuencia inversa de uso: *menda* se emplea, sobre todo, por referencia a la primera persona (DRAE, 19... sv.) y *el que te dije*, sobre todo, a la tercera.

12 Recuerdo que por eso he elegido *transcontextualización* como término que sugiere la acción transmutadora del contexto sobre el texto transplantado.

13 Cortázar fecha así la escritura del libro: *París, Saigón, 1969/1972* (CORTÁZAR, 1973, 354) y aporta documentos militares de USA datados en 1969, pero evita cuidadosamente que aparezca el año en que se publicaron los recortes. Ello es palmario en algunos, pues aparecen visiblemente mutilados por los márgenes para ocultar este dato.

Por otra parte, las isotopías afines de “violencia”, “atropello de los derechos humanos”, “represión”, “torturas”, “secuestro”, etc. –que constituyen el tema de los recortes- se intensifica cuantitativamente en la abundancia de los testimonios recogidos. Este es un elemento más de su significante connotativo, que en este caso es muy explícito, aunque sin excederse o demorarse en los comentarios.

A estas alturas, el lector se habrá preguntado cuál es el significado connotativo o sentido último (¿o penúltimo?) del signo global *Libro de Manuel*. No incurriré en el error de establecerlo con una precisión imposible, que el propio autor pondría en cuestión, pero creo poder afirmar con todas las cautelas que el sentido de esta obra, como el de la realidad, se ha de sentir “a nivel del estómago”, como siente Ludmilla¹⁴ la “confusión” que la realidad le transmite (Cortázar, 1973, 15). Para intentar superar esa confusión, que para la mayor parte de los mortales es claridad, el narrador hilvana un razonamiento pentapartito en las páginas 17 y 18 que podría formularse sintéticamente así:

La realidad, comprensible o no, es absurda y representa el fracaso del hombre. Como no podemos obviarla, hay que cambiarla, pero no solo para uno mismo, como hacen las filosofías orientales, sino para todos, “fundando lo real como humanidad”. Para eso, hay que deshacer las pistas falsas hechas por la historia y encontrar “la buena”, la revolución. Pero ¿qué revolución?

¡Ah! No puedo, ni quiero ahorrar al lector₃, el trabajo y el placer/¿displacer? de averiguarlo por sí mismo como lector₂. Los elementos metasemióticos de la connotación se encuentran en los cuatro primeros capítulos de *Libro de Manuel*, pero el verdadero sentido connotativo se va descubriendo al compás de la lectura y tras la propia síntesis final. El que yo transmito aquí es fruto de una empática lectura inicial y de muchas otras atentas lecturas parciales.

14 Ludmilla es un personaje paralelo al de la Maga de *Rayuela*. Ambas representan, cada una a su manera, la intuición certera de la realidad que escapa al razonamiento y se alimenta de implícitos.

2.2.-LA TRADUCCIÓN DE LOS RECORTES

La demora, aparentemente excesiva, en la caracterización de los TO es imprescindible para trazar con perfiles claros los derroteros de la traducción. A propósito de ello, va a ser aún necesaria una nueva tabla que inserte en la situación comunicativa el trámite semiótico de la traducción:

Emisor del TO	Inmediato	Periodista
	Mediato	Autor de una carta al director
Emisor del TM	Inmediato	Susana
	Mediato	Cortázar
Lengua del TO	Invariante	Francés
	Variantes	Estándar / coloquial
Lengua del TM	Invariante	Español
	Variante	Coloquial argentino / estándar
Receptor del TO	Inmediatos	Los lectores del periódico
	Mediatos	Los miembros de la Joda
Receptor del TM	Inmediatos	Los miembros de la Joda, especialmente Fernando
	Mediatos	Los lectores de <i>Libro de Manuel</i>

Fig. 7

Podríamos, por supuesto, haber prescindido de esta nueva complicación del cuadro de instrumentos y, de hecho, así había procedido en las primeras instancias de mi comentario. Pero una vez establecida la necesidad de ser explícitos, no podemos administrarla a nuestro antojo. El rigor analítico exige *exhaustividad* metodológica que, con la *coherencia* y la *simplicidad*, conforman el principio empírico del análisis (Hjelmslev, 1943)

Si hubiéramos acudido directamente a los TM para valorar la equivalencia traductológica¹⁵ con los TO, habríamos realizado un análisis parcial y semióticamente menos eficaz por falta de anclaje pragmático. No se debía entrar a valorar la traducción material de los recortes sin ese trabajo previo de deslinde de planos. La transcontextualización, como sabemos, instaura una nueva semiosis connotativa insoslayable en el nivel metasemiótico en el que nos estamos moviendo. El TM de la traducción de los recortes, recordemos, se produce en el nivel semiótico secundario, ya que no forma parte de un texto meta periodístico, sino del texto literario de Cortázar. No obstante,

15 Considero suficiente, pero no necesaria, la distinción entre *traductológico* y *translémico*. Prefiero usar ambos términos con cierta libertad sinonímica.

para facilitar la lectura, solo usaremos el subíndice cuando resulte diacríticamente necesario hacerlo. A efectos prácticos, nos puede bastar con estos deslindes: Hay un TO francés, un TM español y un metatexto que gira alrededor del TO.

Como vengo señalando, no interesa analizar aquí la equivalencia lingüística intertextual, pero sí ofrecer una valoración general. Creo que el contraste entre TO y el TM arroja una clara equivalencia global, solo alterada por ciertas libertades, ya por exceso, ya por defecto, en el léxico o en la sintaxis, a las que se hará mención en los ejemplos que vamos a examinar.

La tarea de Susana¹⁶ hábilmente dirigida por el metatraductor Cortázar, tiene los rasgos de una traducción oral *a primera vista*¹⁷, con acotaciones directamente dirigidas a los oyentes de la *situación comunicativa*₂ (los contertulios de la traductora, que, aún sabiendo francés, no disponen del TO) y con los “guiños” connotativos que el literario ambiente de amistad comprometida hace posible. Guiños que buscan la complicidad del *lector implícito* del *Libro de Manuel* –la mía, por ejemplo– que yo remito al *lector*₃, a ti, que aguantas pacientemente mis elucubraciones.

El TO de los dieciocho recortes en francés recibe dos tratamientos bien diferenciados. La mayor parte de ellos se traduce directamente, dando lugar a un TM que se ofrece en paralelo, como podemos ver en los dos casos reproducidos en las páginas siguientes. Un escaso número de recortes, en cambio, solo merece el comentario o la mera alusión de algún miembro de la Joda que lo está leyendo y lo introduce en el torrente narrativo, como una llamada a los interlocutores del grupo, dirigida indirectamente al lector implícito, destinatario último de cuanto aparece en *Libro de Manuel*. No es casual, o al menos a mí no me lo parece, el eficaz recurso narrativo a los miembros de la Joda como emisores₂ y manipuladores explícitos de unos textos periodísticos que, de otra manera, podrían resultar material espurio o, al menos, de dudosa justificación estética en una obra literaria. Si la voz directa del autor tradujera y comentara los textos para los lectores implícitos, ello podría interpretarse como una forma de adoctrinamiento. Así, en cambio, la ficción se alimenta de una realidad revolucionaria *sui generis* que encuentra en el tejido narrativo su propia justificación ética y estética. Cortázar es un raro prestidigitador literario cuya comparecencia en la obra es tan “invisible”, como “evidente”. Ahí reside la eficacia de su realismo fantástico¹⁸.

2.3.–LA TRADUCCIÓN DIRECTA DE LOS RECORTES

Como es imposible examinar todos los recortes aquí y ahora, elijo y reproduzco dos que considero bastante representativos, no sin lamentar que otros queden en la sombra. Con ello, el *lector*₃ que no tiene a mano el *Libro de Manuel* podrá disponer del testimonio gráfico completo, que

16 Parece como si se reprodujera parte del esquema real de los encargos de traducción: Patricio suele mandar traducir a Susana y ella lo acepta como un deber *no remunerado* de su militancia, rezongando casi siempre, pero en broma.

17 Traducir *a vista* o *a la vista* sería lo contrario de traducir *a oído* y equivaldría a traducción *escrita* frente a la interpretación, que es traducción oral. La traducción *a primera vista* es traducción oral improvisada de un texto escrito. La interpretación es traducción oral de un texto oral.

18 Cortázar sostiene en esta obra que “Los libros deben defenderse por su cuenta” (p. 12) y este suyo creo que lo sabe hacer magistralmente. Pero, por si acaso, el autor justifica explícitamente su escritura en los tres primeros capítulos, que no tienen desperdicio.

ya hemos situado en el significante connotativo del díptico textual (TO/TM) que Cortázar nos presenta. Por supuesto, no voy a ofrecer un comentario metódico, pues no era esa mi intención, ni es este el lugar ni el momento de hacerlo.

À Clermont-Ferrand

LE CONSEIL TRANSITOIRE DE LA FACULTÉ FAIT ÉTAT DE BRUTALITÉS POLICIÈRES COMMISES CONTRE UN MAÎTRE ASSISTANT

(De notre correspondant particulier)

Clermont-Ferrand.- Le conseil transitoire de gestion de la faculté des lettres et sciences humaines de Clermont-Ferrand vient de publier un communiqué, dans lequel il déclare *“avoir pris connaissance, avec indignation, des brutalités policières dont M. Pierre Péchoux, maître assistant d'histoire à la faculté a été récemment victime à Paris”*.

Le communiqué précise: *“Surpris par une charge de police, le 28 mai, vers 22 heures, alors qu'il passait boulevard Saint-Michel, après une journée de travail en bibliothèque, M. Péchoux, qui est âgé de cinquante-cinq ans, a été soudainement matraqué, jeté à terre et amené d'abord dans un commissariat puis au centre de tri de Beaujon. Transporté, à l'aube, à l'hôpital Beaujon, après qu'on eut reconnu qu'il ne pouvait marcher, et huit jours plus tard, à son domicile clermontois, M. Péchoux souffre d'une triple fracture de la rotule et de plaies qui le condamnent plusieurs semaines d'immobilité.”*

Le conseil transitoire de gestion a désigné une délégation qui demandera audience au recteur de l'académie de Clermont-Ferrand pour lui exprimer l'émotion de la faculté toute entière.

–Traducí -mandó Patricio-, no ves que Fernando acaba de desembarcar y los chilenos no manyan mayormente el galo, che.

–Ustedes se creen que yo soy San Jerónimo -dijo Susana-. Bueno, en Clemort-Ferrand el Consejo provisional de la Facultad denunció las brutalidades policiales cometidas contra un profesor adjunto. De nuestro corresponsal particular.

–Por mí con que sea una síntesis -dijo Fernando.

–Sh. Clermont-Ferrand. El Consejo provisional de gestión de la facultad de letras y de ciencias humanas de Clermont-Ferrand acaba de publicar un comunicado en el que declara, comillas, haberse enterado con indignación de las brutalidades policiales de que ha sido víctima en París el señor Pierre Péchoux, profesor ayudante de historia de la facultad. Cierra comillas. El comunicado precisa, comillas, sorprendido por una carga de la policía, el 28 de mayo hacia las 22 horas, mientras transitaba por el bulevar Saint-Michel, después de una jornada de trabajo en la biblioteca, el señor Péchoux, de cincuenta y cinco años de edad, fue bruscamente atacado a cachiporrazos, arrojado a tierra y llevado a una comisaría, de donde lo trasladaron al centro de indagaciones de Beaujon. Transportado al amanecer al hospital Beaujon, después que se advirtió que le era imposible caminar, y a su domicilio en esta ciudad ocho días más tarde, el señor Péchoux sufre una triple fractura de la rótula y de heridas que lo obligarán a guardar varias semanas de inmovilidad. Cierra comillas. El consejo provisional de gestión ha designado una delegación que pedirá audiencia al rector de la universidad de Clermont-Ferrand para expresarle la indignación de la facultad.

–Así que tienen el hospital cerca del centro de indagaciones -dijo Fernando-. Estos franceses tan bien organizados, en Santiago las cosas están siempre a unas veinte cvadras una de otra.

–Vos te darás cuenta de la utilidad de haberle traducido la noticia -dijo Patricio.

–Salta a la vista -admitió Susana-. En fin, ya ves lo que te espera en el país de la Marsellesa, sobre todo por el lado del bulevar Saint-Michel.

De este binomio textual, solo me interesa destacar algunas notas, voluntariamente concisas:

- 1^a A falta de fecha la explícita del recorte, ya valorada, tomamos nota de la palabra *mayo*, el mes de autos, para incorporar su ausencia como significante connotativo cero del mayo francés.
- 2^a Son evidentes los elementos semióticos de la traducción oral a primera vista, antes aludidos, como puede comprobar el lector.
- 3^a El TM es una traducción directa ajustada al TO del corresponsal, y está perfectamente incorporado a la ficción por los comentarios de los personajes: Patricio, el líder del grupo, justifica la traducción “desde dentro” con el recurso elegante al personaje que la necesita. De esta manera, el lector implícito se beneficia de una traducción que no rompe la dinámica de su lectura, ni evidencia su posible monolingüismo. Al finalizar la traducción, su destinatario, el chileno Fernando, hace notar a la traductora, Susana, la utilidad de su mediación lingüística¹⁹. ¿Deformación profesional de Cortázar? ¿Didactismo? En la obra del escritor cabe todo, porque se justifica “desde dentro”.

La traducción del tercer recorte de *Libro de Manuel* representa un salto cualitativo con respecto a la del primero y el segundo, como se advierte a poco que se examine la disposición tipográfica del TM²⁰.

Les “jeux du cirque”

Nous avons reçu de M. tienne Metreau, jeune Grenoblois de vingt ans, la lettre suivante:

Me promenant au campus de Saint-Martin-d'Hères, samedi 6 dans l'après-midi, pour voir des étudiants et pour comprendre la raison de leur violence, j'ai été invité à venir à la “boum-barricade”.

Dans le courant de la soirée, je me suis approché de l'avenue qui longe le campus. C'est alors qu'une voiture s'est arrêtée à ma hauteur. Un commando de sept personnes en descend. L'un d'eux m'assomme de sa matraque, tandis que les autres passent à tabac deux autres jeunes qui étaient à côté. Ils m'enferment dans leur voiture et démarrent en abandonnant les deux autres sur le carreau.

Au cours du trajet, ils me frappent d'une série de coups de cravache, tout en me menaçant de mort (par injection de cyanure ou par noyade...). Après une halte dans une cour d'immeuble où ils se livrent à divers matraquages, ils m'amènent en face d'un magasin Record, où ils renoncent à continuer leurs tortures à cause de la présence de témoins. C'est alors qu'ils me remirent au C.R.S. qui, un par un, me frappèrent. Puis ils firent un cercle autour de moi et commencèrent “divers jeux de cirque”: me faisant courir pour échapper à leurs coups, me forçant à crier: “Vive Mao! Vive Mao!”.

Puis ils m'enfermèrent dans un car: coups de poing, coups de pied, coups de matraque, coups de casque ininterrompus pendant une demi-heure, se disputant entre eux pour avoir le

19 La traductora, por otra parte, considera que su tarea merece la pena, tal cual se desprende de comentarios que desgrana aquí y allá, como cuando le dice a Fernando en la página 33: “Hay cosas a las que no me acostumbraré jamás, y por eso me tomo el trabajo de traducirte esas noticias, para sentir hasta qué punto son únicas en su género, y todo lo que nos queda por hacer”. Por eso hay que tomarse a broma sus rezongos.

20 Con el fin de facilitar la lectura de los recortes, se han rescrito respetando básicamente la disposición tipográfica del original.

privilège de participer aux réjouissances (parmi eux se trouvaient deux gradés). Ils me ramenèrent alors dans la voiture “banalisée” qui m’avait kidnappé au départ.

Ce n’est qu’alors (plus d’une heure après m’avoir enlevé) qu’ils m’interrogèrent et que je pus dire que je n’étais pas étudiant et que je n’avais participé à aucun affrontement. Ils me déposèrent alors sur un trottoir à 150 mètres de la préfecture.

Je me trouve maintenant à l’hôpital, avec un traumatisme crânien (j’ai perdu trois fois connaissance au cours de cette aventure).

–No sé, todavía se te ve en los ojos eso que dice uno de nuestros mejores poemas, o sea que tenés el mate lleno de infelices ilusiones. Therefore, Susana, traducile esa parte a dos columnas que te pasó Monique con la yerba.

–Como me sigan jodiendo les voy a cobrar la tarifa de la Unesco para las traducciones a domicilio -rezongó Susana-. Hace días que le tengo echado el ojo a un modelito de Dorotea Bis, y si te descuidás me compro dos como lo sugiere subliminalmente el apellido de la propietaria que deber ser flor de viva. Los «juegos de circo», título. Hemos recibido la siguiente carta del Sr. Étienne Metreau, joven de veinte años que habita en Grenoble, dos puntos. En la tarde del sábado 6, mientras me paseaba por el «campus» de Saint-Martin-d’Hères para ver a los estudiantes y comprender la razón de su violencia,

Aquí permitime una sonrisa, porque eso de no entender todavía la razón de su violencia casi justifica lo que le pasó al pobre Étienne,

fui invitado a asistir al «boom-barricada». Por la noche me acerqué a la avenida que bordea el campus. Un auto se detuvo frente a mí. Baja un comando de siete personas.

Este cambio de tiempo verbal es siempre un poco duro en español.

–Dejate de comentarios, nena -dijo Patricio.

Uno de ellos

Aquí también, vos ves, de personas en femenino se pasa a uno de ellos, machito y

con cachiporra. Qué idioma, ustedes me pagan doble o se me acaba la nafta, me pega un cachiporrero mientras los otros golpean a dos muchachos que andaban cerca. Me hacen subir al auto y arrancan, dejando a los otros dos tirados en el suelo. En el curso del trayecto me dan de latigazos, a la vez que me amenazan con matarme (con la inyección de cianuro, o ahogándome). Después de un alto en el patio de una casa donde me siguen pegando con la cachiporra,

aquí te diré que no se entiende bien si solamente le pegaban a Étienne o si en ese patio había otros que también cobraban me llevan delante de una de las tiendas Record, donde renuncian a seguir torturándome en vista de la presencia de testigos. Fue entonces cuando me entregaron a los C.R.S.,

cambiando de nuevo de tiempo verbal, estos muchachos deben de haber leído a Michel Butor aunque sin beneficios morales, claro,

que comenzaron a pegarme sucesivamente. Después formaron un círculo y empezaron «diversos juegos de circo», haciéndome correr para escapar a sus golpes y obligándome a gritar: ¡Viva Mao, viva Mao! Luego me encerraron en un camión celular: puñetazos, patadas, golpes con los cascos, sin interrupción durante media hora, disputándose para tener el privilegio de participar en la diversión (entre ellos había dos oficiales). Tras de lo cual me llevaron de vuelta en el auto «disimulado» con el que me habían raptado al comienzo. Sólo entonces (más de una hora después de haberme secuestrado) me interrogaron, y pude decirles que yo no era estudiante y que no había tomado parte en ningún encuentro con la policía. En vista de eso me dejaron tirado en la vereda, a 150 metros de la prefectura de policía. Ahora estoy en el hospital con un traumatismo craneano (perdí tres veces el conocimiento en el curso de esa aventura). Punto.

–Ya ves, chileno -dijo Patricio-. Y el tipo es ciudadano francés, de manera que imaginate si llega a ser un meteco de Osorno o de Temuco por ejemplo, ay ay ay dijo Pérez Freire.

–Bueno, de todas maneras no los matan como en Guatemala o en México.

–O en Córdoba y Buenos Aires, ángel de amor, no le quites a mi país derechos inalienables. Claro que no los matan por el momento, pero no es por falta de ganas, simplemente hay eso que llaman

escala de valores y esa escala no llegó del todo a los gatillos porque todavía hay la industria pesada, las relaciones internacionales, fachadas que cuidar. Nena, me trinca que tu hijo está llorando, adónde

está ese instinto tan alabado de las madres, esas fábulas inventadas por ustedes para que por lo menos no nos metamos en la zona crítica de la cuna. (CORTÁZAR, 1973, 44-46)

El encuadre contextualizador del recorte comienza en la página anterior a las dos reproducidas, tras un curioso monólogo del *que te dije* sobre la elección y el azar, interrumpido por una intervención de Patricio, que provoca este diálogo:

- ¿Seguimos otro poco con lo que le espera a este transandino si no se queda lo más posible en su hotel?
- Bueno, ya me doy cuenta [sic], dijo Fernando.
- No sé, todavía se te ve en los ojos.

(CORTÁZAR, 1973, 43)

La brusca transición desde el mundo de las ideas del narrador al de la praxis ético-política de Patricio se resuelve con el pase del testigo a la traductora oficial, Susana, que lo acepta con un desenfado verbal que camufla lúdicamente su clara entrega a la causa y su ya comentada vocación traductora. El verismo de la alusión a la tarifa de la Unesco contrasta con la *frivolité* de la moda, pero todo se conjuga en clave de humor que es una de las constantes de *Libro de Manuel* y de la literatura de Cortázar. Por eso pasa, sin solución de continuidad, a la traducción, sustituyendo el humor por la ironía crítica hacia la lengua del TO y por la actitud condenatoria del crudo contenido de la represión policial. (Otra vez telón de fondo de *mayo del '68*).

El recurso a la separación tipográfica entre la traducción propiamente dicha y la metatraducción de Susana tiene como significante diacrítico la variante de la sangría, mucho más obvia e innovadora que el paréntesis, lo que ha de valorarse como un elemento añadido al significante connotativo de la metatraducción. Este procedimiento no solo manifiesta nítidamente los dos planos de la traducción, sino que revela la voluntad del escritor de dissociar la faceta profesional y la creativa de su labor traductora. En la primera, se muestra respetuoso de la equivalencia denotativa o connotativa del TO, mientras que en la segunda, la metatraducción, aprovecha la libertad para convertir la materia del TM en forma literaria del texto total *Libro de Manuel*. En este contexto es donde la *intencionalidad* y la *intertextualidad* de *Libro de Manuel*, tan peculiares y rotundas, cobran su relieve y su brillo, y donde, en arriesgada dialéctica entre tradición e innovación literaria, se configura la *aceptabilidad* de su texto. Con ello se pone a prueba también la presunta necesidad y eficacia metasemiótica de los distinguos epistemológicos o metodológicos que hemos establecido en páginas anteriores.

A propósito de la funcionalidad de estas distinciones en el análisis, debo advertir al lector₃ de este artículo de que existe un pequeño escollo que puede obviar al lector₂ de Cortázar, pero que yo no puedo pasar por alto como emisor₃. El recorte en cuestión no es el TO₁, sino el TO₂, pues contiene la carta que da origen a la nota periodística y que se incorpora al texto del recorte a modo de cita. Por tanto, es preciso leerlo con el cuadro de la fig. 7, en la que se distingue entre *emisor inmediato* del texto del recorte, el periodista, y su *emisor mediato*, el Sr. Metreau, que escribe la carta, es decir, el verdadero TO₁. En este caso, pues, el emisor TO₁, exterior al *Libro de Manuel*, es

el curioso y maltratado Sr. Metreau que envía la carta al periódico. En consecuencia, deberíamos considerar aquí el recorte como texto de segundo nivel, es decir, como TO₂, cuyo emisor₂ es el periodista que lo titula y lo presenta (Emisor TO₂). He aquí cómo un aparente detalle trastorna el juego inicial de planos, de modo que ha sido necesario establecer la equivalencia que introduce la excepción en el sistema: TO₁ (carta), TO₂ (recorte), TO₃ (*Libro de Manuel*, en español, con el TM de las traducciones)²¹.

Desde esta nueva perspectiva comunicativa, los resultados del contraste textual se pueden condensar en estos trazos de urgencia:

1º La lengua francesa del TO₁ presenta la forma híbrida del género epistolar, pero carece de la espontaneidad de la carta privada. Ello es perfectamente coherente con el destino público del TO₁²². En efecto, la indignación del *emisor*₁ –inocente *receptor* del brutal atropello policial– se manifiesta en un léxico subyacentemente indignado, pero comedido en las formas, con esa estrategia comunicativa circunspecta y contenida que provoca la autocensura. Por otra parte, el sentido del riesgo, concomitante a la denuncia pública de malos tratos infligidos por las fuerzas de orden público, es otro de los implícitos del TO₁ que nos ocupa.

Pues bien, desde estas coordenadas de producción y recepción, el denunciante, transmite la subjetividad literaria a través de un juego de significantes connotativos léxicos, fraseológicos y sintácticos compatibles con ciertos rasgos de impericia formal puestos humorísticamente de relieve por la traductora. La expresividad más fácilmente perceptible de la carta radica en el uso de la variante informal coloquial, en su aspecto léxico y fraseológico. En lo sintáctico y morfológico, en cambio, el texto se mantiene en el nivel formal de una narración expresionista, con abundante uso de marcadores discursivos temporales (*c'est alors que* (repetido), *tandis que*, *aux cours de*, *après*, *puis* (repetido), *alors* (repetido), *c'est n'est qu'alors*, *maintenant*). En este panorama sintáctico, destaca la ruptura impresionista del antepenúltimo párrafo, con la eficaz elipsis verbal y la contundente enumeración de los tipos de golpes recibidos. Una pieza significativa del estilo es el desenlace de la "aventura" contado también con eficaz contención por el protagonista que se reserva hasta el final, como si un cuento se tratase, la clave de la arbitrariedad policial:

TO₁: *Ce n'est qu'alors (plus d'une heure après m'avoir enlevé) qu'ils m'interrogèrent et que je pus dire que je n'étais pas étudiant et que je n'avais participé à aucun affrontement.*

(CORTÁZAR, 1973, 44)

21 El *Libro de Manuel* es el TO complejo de una hipotética traducción. La edición francesa de Gallimard, realizada por L. Guille-Bataillon, suprime la traducción de los recortes, so pretexto de que no es necesario traducírselos a lectores nativos. Con ello, se "carga" la jugosa metatraducción correspondiente.

Este desaguado no impide a la editorial colocar en la portada el engañoso rótulo *texte intégral*. Alguien no supo o no quiso distinguir entre la traducción denotativa de los recortes, evidentemente innecesaria para el receptor del TM, y la metatraducción connotativa que transcontextualiza los recortes. Ello va en desmedro de la obra original y en claro perjuicio del lector francófono, que tiene que leer, sin haber sido consultado, ni avisado, una obra mutilada.

22 Si conociéramos el nombre del periódico, tendríamos de una pista externa para juzgar el tipo de condicionamiento ideológico añadido.

En todo caso, la publicación de la carta y los datos del escueto TO₂ sugieren un órgano de expresión "progresista", en sintonía con el espíritu de mayo del '68.

TM₁: *Solo entonces (más de una hora después de haberme secuestrado) me interrogaron, y pude decirles que yo no era estudiante y que no había tomado parte en ningún encuentro con la policía.*

(CORTÁZAR, 1973, 45)

En el aspecto morfológico, habría que destacar el uso del *passé simple*, mantenido en buena parte del texto, que nos remite a un registro literario y puede representar una elección estratégica de distanciamiento.

Si me he detenido esta vez en TO ha sido por dos razones: 1a) Porque la traductora nos remite constantemente al TO y me ha parecido interesante seguirla y 2a) porque quiero distinguir claramente entre la connotación que lleva consigo el TO₁ y la que adquiere al transcontextualizarse en la obra de Cortázar.

2° La lengua del TM₁ que va produciendo oralmente la traducción es fiel trasunto del TO₁. Se aproxima al estándar español con escasas concesiones a la variante argentina que manejan los contertulios, como *auto, de vuelta* (de nuevo), *traumatismo craneano*. Esta contención traductora no es casual. Más bien lo son, por inconscientes, los diatopismos inevitables señalados. Las razones de la equivalencia son de fácil conjetura:

a) Como se sabe, la lengua del TO tira del traductor, aunque esté vigilante. Así, por ejemplo, Susana traduce demasiado literalmente *Aux cours du trajet*, como “En el transcurso del trayecto”, cuando hubiera sido mejor decir “Durante el trayecto”.

b) Por otra parte, hay una clara voluntad de respetar la traducción propiamente dicha, como rasgo de profesionalidad, para luego desinhibirse en la metatraducción, que se mueve en la tónica del texto total de *Libro de Manuel*.

3° La lengua de la metatraducción contrasta con la de la traducción propiamente dicha por el uso sistemático de la variante diatópica argentina, en sus rasgos más característicos, el voseo, el plural de segunda persona con ustedes, el léxico y la fraseología: *Traducí [vos], permitime una sonrisa, como me sigan [ustedes] jodiendo, nafta, tipo, nena* (estos últimos, argentinismos de uso, más que de sistema).

“Por exigencia del guión”, debo renunciar al comentario del recorte n° 14 que recoge una noticia de la AFP que tiene por título “*L’Osservatore Romano* condamne sévèrement les enlèves de diplomates” (Véase CORTÁZAR, 1973, 230-232).

En un interesante alarde de simultaneidad, traducen y comentan la noticia los dos grupos antagónicos de la novela. Por un lado, la cúpula de represores iberoamericanos que están en París, presididos por el Vip (*¿Very Important Person?/vibora*) y por su lugarteniente armado, el Hormigón (“hormiga”/“hormigón armado”). Por otro, los miembros de la Joda. Aquí también se respeta en la

traducción el TO, pero lo interesante es el juego de comentarios cruzados que, sin solución de continuidad, alternan y mezclan los puntos de vista.

Solo he querido aludir a este recorte porque representa una alternativa más osada entre traducción y metatraducción y da la medida de la maestría cortazariana para jugar con la lengua, sea esta propia o ajena. Invito al lector que tenga a mano el libro a hacer esta tercera cala en el juego interidiomático de Cortázar. Evidentemente, yo volveré a cerrar la brecha abierta...

2.4. LOS RECORTES NO TRADUCIDOS EXPRESAMENTE

Como sabe el lector, de los dieciocho recortes reproducidos, solo una mínima parte no son objeto de traducción expresa, sino que se aportan como testimonios integrados en el texto novelístico a través de un comentario o, al menos, de una alusión. Tal ocurre con los recortes séptimo y octavo: El séptimo es un anuncio de la revista HOROSCOPE que hace referencia a la predicción del golpe de estado de Onganía, en Argentina, allá por el año 1969, si mal no recuerdo, pues lo viví en directo. Su rotunda presencia gráfica, desafiante, se integra en la narración con esta alusión irónica:

“en estos días Oscar le mandaba a Marcos un recorte, a cambio de otro *más bien astrológico* que este le había hecho llegar junto con una serie de cuestiones sobre la eventual utilización de una serie de talentos del viejo Collins [...]” (p. 100).

El octavo recorte, una noticia de las agencias AFP y UPI, se inserta en la masa dialógico-narrativa como un ejemplo que aprovecha Andrés, el crítico, para convencer a Marcos, fervoroso “creyente militante” de la Joda, de que los actos de microagitación que realizan tienen escasa trascendencia:

Y si voy a ser franco, la otra noche[,] por ejemplo[,] ustedes me pudrieron el alma con su famosa contestación de bolsillo. Cuando te enterás que[,] según una asociación responsable[,] [Amnistía Internacional] hay doscientos cincuenta mil presos políticos en este pañuelito de mierda, entonces tus fósforos usados no son precisamente entusiasmantes.

CORTÁZAR (1973, 110)

3.-CONCLUSIONES

Llegados a este punto, solo resta recoger el ganado desperdigado y volverlo al recogido redil de la síntesis.

El análisis de documentos periodísticos en lengua francesa trasplantados por Cortázar al texto español de *Libro de Manuel* y traducidos por los personajes de la obra nos ha exigido deslindar claramente los planos semióticos implicados en las operaciones de inserción y de traducción y establecer las correspondientes situaciones comunicativas que instauran. A pesar de que el espacio disponible no me ha permitido explotar al máximo las distinciones y a sabiendas de que estos casos no se le presentan todos los días al traductor, considero que el ejercicio semiótico que supone es intelectualmente estimulante.

La operación de discernimiento más productiva ha sido la separación metodológica entre la que he llamado *traducción denotativa* de los recortes y la *metatraducción connotativa* a que da lugar. En la primera, –a través de Susana, la traductora oficial del grupo protagonista– se retrata el traductor profesional que era Cortázar, en el respeto al fondo y a la forma de los originales. En la segunda, se manifiesta su intención de autor, que a modo de traductor libérrimo, se permite comentarios críticos jugosos que sirven para transcontextualizar el recorte francés introduciéndolo en el juego literario de la novela y para darle la connotación revolucionaria de la obra de este argentino universal.

Este desdoblamiento permite al escritor-traductor atenerse, por un lado, a las reglas del juego traductológico y aprovechar, por otro, su privilegio de autor para reivindicar el valor testimonial de los textos trasplantados a su obra como documento de las grandezas y miserias de una época que ya nos queda lejana. Y esta tarea literaria se la encomienda, como buen demiurgo, a los personajes de la ficción, que la cumplen con la mirada puesta en el lector explícito Manuel, que no es otro que el lector implícito.

Cortázar sabe, en efecto, salir airoso de la prueba que plantea cada una de las dos operaciones, pues realiza con elegante neutralidad la mediación cultural de traductor profesional y toma partido artístico de autor original comprometido al convertir en materia literaria incombustible el barro frágil y contaminado de las hemerotecas.

BIBLIOGRAFÍA

- BALLY, CH., 1909, *Traité de stylistique française I y II*, Gêneve-Paris, Georg & Cie-Klincksieck, 31951.
- BARTHES, R., 1970, *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires.
- CONDE, M., 1998, *Diccionario etimológico del lunfardo*, Buenos Aires, Perfil Libros.
- CORTÁZAR, J., 1963, *Obra crítica*, 1/2/3, Madrid, Alfaguara, 1994.
- CORTÁZAR, J., 1973, *Libro de Manuel*, Madrid, Alfaguara, 1995.
- GARCÍA-NOBLEJA, G., 1992, “Traducción, equivalencia y valor textual”, en *Actas del IV Simposio Internacional de la AES (Describir, inventar, transcribir el mundo)*, Sevilla, 1990. *Investigaciones Semióticas*, IV,1. Madrid, Visor Libros, pp. 98-94.
- GREIMAS, A.J., 1976, *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos.
- HERNÁNDEZ PARICIO, F., 1996, *El texto. (Materiales para el estudio, análisis y comentario de textos)*, Zaragoza, Egido Editorial.
- HJELMSLEV, L., 1943, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, 971.
- JOHANSEN, S., 1949, “La notion de signe dans la glossématique et dans l’esthétique”, *TCLC*, 5, pp. 288-303.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1983, *La connotación*, Buenos Aires, Hachette.
- LÁZARO CARRETER, F., 1980, “La literatura como fenómeno comunicativo”, *Estudios de lingüística*, Barcelona, Crítica, pp. 172-192.
- POZUELO YVANCOS, J.M., 1988, *Teoría del lenguaje literario*, Madrid, Castalia.
- RABADÁN, R., 1991, *Equivalencia y traducción. Problemas de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León.
- RAMIRO, M., 1991-1992, “¿Es la connotación un significado segundo?”, *Revista de Investigación*, XX, 2, pp. 23-46.
- RAMIRO, M., 1992-1995, “Pautas para el estudio de las connotaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas del texto de Cortázar *Libro de Manuel*”, *El español de América. Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América*, II, (7 al 11

diciembre de 1992), Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 1285-1294.

RAMIRO, M., 1994, "Connotaciones y traducción: De lo intraducible a lo intraducido en *Libro de Manuel*, de Julio Cortázar", en A. Bueno, M. Ramiro y J.M. Zarandona (coords.), *La traducción de lo inefable. Actas del 1er congreso internacional de Traducción e Interpretación de Soria*, Soria, Publicaciones del C. Universitario, pp. 117-131.

RAMIRO, M., 1995, *El énfasis en la prosa de Camilo José Cela. La repetición como procedimiento connotativo*, Valladolid, Servicio de publicaciones de la Universidad de Valladolid.

RAMIRO, M., 1998, "Connotaciones y traducción: Apostillas a la traducción francesa de *Libro de Manuel*, de Julio Cortázar", comunicación al *IV Congreso Internacional sobre Traducción: 25 años de traducción: Perspectivas de futuro*, Universidad Autónoma de Barcelona.

RUBIO MARTÍN, R., 1992, "La obra literaria y sus límites, transtextualidad y transrealidad, dos formas de textualidad", *Actas del IV Simposio Internacional de la AES. (Describir, inventar, transcribir el mundo)* (Sevilla, 1990). *Investigaciones Semióticas*, IV,1. Madrid, Visor Libros, pp. 237-242.

TRABANT, J., 1975, *Semiología de la obra literaria. Glosemática y teoría de la literatura*, Madrid, Gredos.

SEMIOTIC NOTES ON THE TRANSLATION OF TRANSCONTEXTUALIZED TEXTS

Manuel RAMIRO VALDERRAMA

Universidad de Valladolid

Cortázar is an original writer whose thinking differs from that of contemporary literature, and one who is not easy to gain access to. In his literary work *Libro de Manuel* (Book of Manuel), he was able to integrate the materials provided by eighteen newspaper cuttings written in French within a literary space and time that have rescued them from oblivion. The article by MRV analyses the function of the translation of these cuttings in the context of this work of Cortázar.

Within the ludic and committed atmosphere of the novel, Susana, one of the most committed members of *La Joda* (The Fuckers) –a *sui generis* revolutionary group– is in charge of performing the oral translation of the eighteen cuttings in French under pretext of letting Fernando know what is going on. Fernando is a Chilean who has just arrived in Paris and joined the group, and who cannot understand French. Of course, the news from the cuttings is chosen fully on purpose: In their spare time, the group members are making a curious scrapbook destined for the translator's baby, whose name is Manuel –which explains why the novel is entitled *Libro de Manuel*. They want the baby to know –when he grows up– what was happening to the world when he made his appearance in it (circa May 68).

The article is less interested in the decontextualized translation of the cuttings –which present few difficulties and gather together all the characteristics that general translation demands, especially pragmatic and linguistic equivalence–, than in their *metatranslating* insertion within the pragmatic context of the *Libro de Manuel* (the author's neologism *transcontextualize* alludes to this). Susana's translation sticks firmly to the original and is very close to the standard of Spanish, in a context in which the variety of the city of Buenos Aires prevails. Consequently, a clear contrast is established.

The *metatranslation* results in juicy comments, more or less significant, about the translated cuttings, language or contents. These comments, made by the translator herself or by other fellow group members, alternate with the orthodox translation included in the text and clearly manifest their wish to place themselves within the levels and registers of the Argentinian diatopic variety of Spanish. They are used to insert every French cutting in the ludic literary co-text of the novel and to provide it with the revolutionary intertextual sense that emanates from the total production of Cortázar. In this way, the writer-translator limits himself to the rules of the translation game,

avoiding the inclusion of the heterodox translator's opinion in the TT and taking advantage of his privilege, as the author, in order to claim, by means of his characters, the testimonial value of the texts transplanted into his work as a document of the aforementioned historical period.

To analyse both the source and the target texts, it has been considered necessary to establish a clear defining of the levels implied in the different communicative situations, from the areas of textual production and reception, to the configuration of the message itself. This methodological instrument has been developed in analytical charts that can be effective from a semiotic viewpoint (see diagrams 1-7).

The article concludes by insisting precisely on the effectiveness that Cortázar displays, when combining his condition as professional translator who treats someone else's text faithfully, with those as creator, proprietor and master of his own creation.